

Slogan Translation



1. ลักษณะของคำขวัญโฆษณาที่ดี

- สั้นและกระชับ : ง่ายต่อการจดจำ
- น่าสนใจ: ใช้ภาษาที่ดึงดูดใจ มีการเล่นคำหรือคำคล้องจอง
- สื่อถึงคุณค่าของสินค้า: บอกประโยชน์หรือคุณสมบัติเด่นของสินค้า
- สอดคล้องกับภาพโฆษณา: ในกรณีที่เป็นโฆษณาที่มีภาพประกอบ ควรแปลข้อความให้เข้ากับภาพเพื่อเสริมการสื่อความหมาย

2. กลวิธีการแปลคำขวัญโฆษณา

- **Diffusion (การขยายความ) : การเติมคำหรือวลี เพื่อขยายความหมายของคำให้ชัดเจนขึ้น หรือ ทำให้ประโยคสมบูรณ์ตามหลักไวยากรณ์ของ ภาษาไทย**
 - คำขวัญโฆษณา Castrol MAGNATEC จาก "LISTEN TO YOUR ENGINE" (ทันฉบับ) แปลเป็น "รับฟังเสียง เครื่องยนต์ของคุณ"

2. กลวิธีการแปลคำขวัญโฆษณา

- **Reduction (การตัดคำ) :** ใช้เมื่อต้องการตัดคำหรือข้อความที่ไม่จำเป็นออกเพื่อให้คำขวัญกระชับขึ้น โดยไม่ทำให้ความหมายหลักสูญหายไป
 - คำขวัญโฆษณา Colgate Total จาก "CLEANS MORE THAN JUST TEETH" (ต้นฉบับ) แปลเป็น "มากกว่าการทำความสะอาดฟัน"

2. กลวิธีการแปลคำขวัญโฆษณา

- **Reordering (การจัดเรียงคำใหม่) : ใช้เพื่อเรียงลำดับคำใหม่ให้สอดคล้องกับโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาไทย หรือเพื่อเน้นจุดเด่นของสินค้า**
 - คำขวัญโฆษณา Alpecin Caffeine Shampoo จาก "GERMAN ENGINEERING FOR YOUR HAIR" (ต้นฉบับ) แปลเป็น "วิศวกรรมเยอรมัน เพื่อเส้นผมของคุณ" (ฉบับแปล)

2. กลวิธีการแปลคำขวัญโฆษณา

- **Substitution (การแทนที่) :** ใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงหรือสอดคล้องกันมาแทนที่คำในต้นฉบับ หรือใช้คำสรรพนามแทนคำนาม
 - คำขวัญโฆษณา CLEAR MEN COOL SPORT MENTHOL จาก "ZERO GREASE^ ZERO DANDRUFF*" (ต้นฉบับ) แปลเป็น "สยบความมัน จุดจบของรังแค"

2. กลวิธีการแปลคำขวัญโฆษณา

- **Equation (การใช้คำทับศัพท์) :** เป็นการนำคำในภาษาต้นฉบับมาใช้โดยตรงในภาษาแปล หรือใช้การถอดเสียงเป็นภาษาไทย
 - คำขวัญโฆษณา Closeup DEEP ACTION จาก "THIS IS NOT A TOOTHPASTE THIS IS closeup" (ต้นฉบับ) แปลเป็น "นี่ไม่ใช่แค่ว่าสีฟัน แต่ก็คือ Closeup" (ฉบับแปล)

Finger Lickin' Good



Just Do It



Think Different



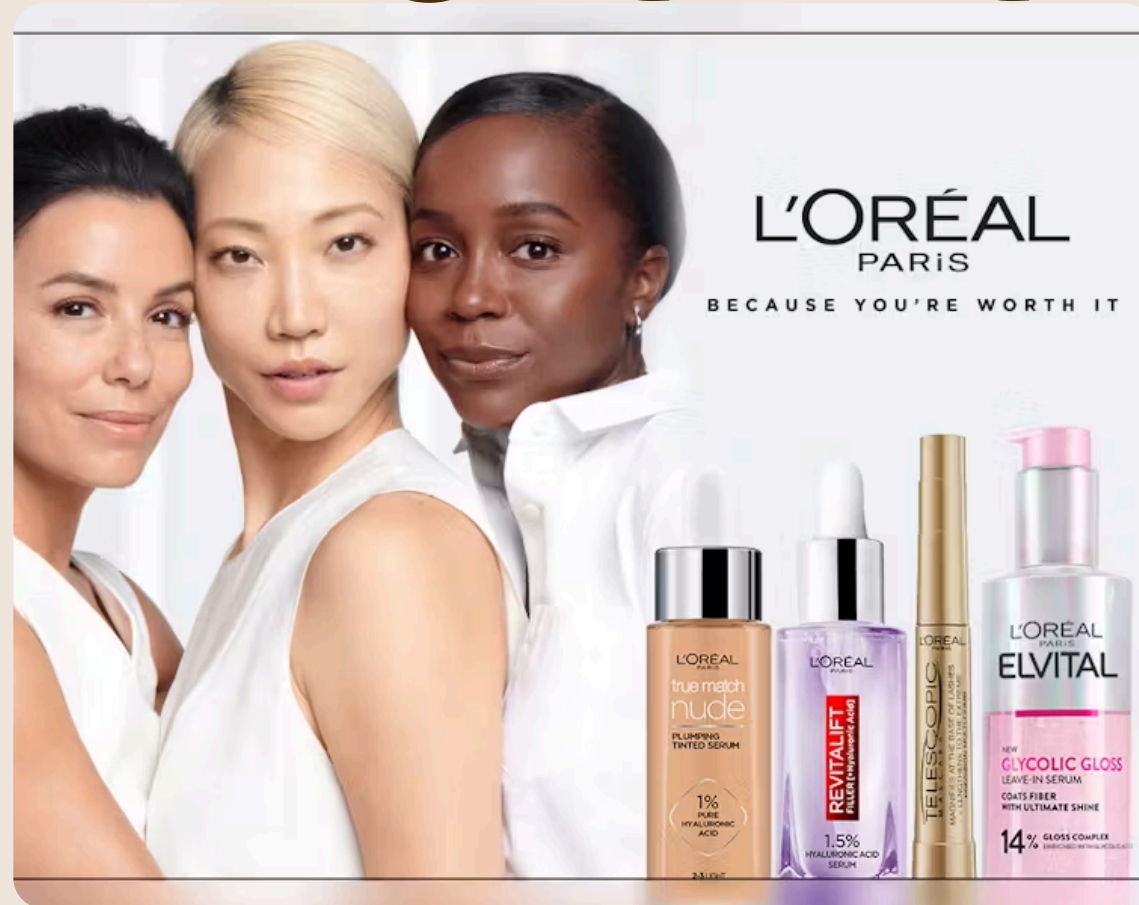
Open Happiness



I'm Lovin' It



Because You're Worth It



Let's Go Places



The World on Time



Connecting People

NOKIA
Connecting People



**Work Hard. Have
Fun. Make History.**



Twist, Lick, Dunk



Betcha can't eat just one



**Maybe she's born with it.
Maybe it's Maybelline**



Taste the rainbow



Red Bull gives you wings



**Live in your world.
Play in ours.**



LIVE IN YOUR WORLD. PLAY IN OURS.™

 PlayStation 2

Impossible is Nothing



Obey your thirst



The Best a Man Can Get



America Runs on Dunkin

